






دادی کے ساتھ چھٹیاں

## På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Samrina Sana
-  urdu / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)



اُودونگو اور اِپو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ اُنہیں چھٹیوں کا  
انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا  
سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں پکڑی جا نے والی گاؤں میں  
رہتی تھیں۔

...

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så  
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi  
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en  
fiskerlandsby nær en stor innsjø.

اُودونگو اور اِپیو بہت خوش تھے کیونکہ انہیں ایک بار پھر سے اپنی دادی  
کے گھر جانا تھا۔ ایک رات پہلے انہوں نے اپنا سامان باندھا اور گاؤں  
جا نے کے لمحے سفر کے لیے تیار ہو ائے۔ وہ پوری رات سو نہیں  
سکے اور چھٹیوں کے بارے میں باتیں کرتے رہے۔

...

Odongo og Apiyo var begeistret fordi det var på tide å  
besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene  
sine og gjorde seg klare for den lange reisen til  
landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele  
natten om ferien.

اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابوکی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ  
پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔  
انہوں نے گاڑیاں گدیں اور گائے گا ئے۔

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

تھوڑی دیر بعد چپے تھک گئے اور سو گئے۔

...

Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

والد نے اودونگو اور ایپو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار  
کیناڈا، ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیر کیناڈا کا  
مطلب لوزبان میں کیناڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مصنوط اور  
خوبصورت عورت تھی۔

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen.  
De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en  
matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren  
til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.

نیا رکیناڈا نے اُن کو اپنے گھر میں خوش آمدید کہا اور کمرے میں خوشی سے  
اُن کے گرد جھومی اور گائی۔ اُس کے پوتے اُسے شہر سے لایا ہوا  
تحفہ دینے کے لیے بہت بے تاب تھے۔ پہلے میرا تحفہ کھولیں۔  
اُوڈونگو نے کہا۔ نہیں، پہلے میرا تحفہ اِپو نے کہا۔

...

Nya-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. "Åpne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.

تہفے کھولنے کے بعد نیار کیناڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی  
انداز میں دعا دی۔

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-  
Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



اُڈونگو اور اِپیو باہر چلے گئے۔ اُنہوں نے تِنڈیوں اور پرندوں کا پچھا کیا۔

...

Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og fugler.

وہ درخت پر چڑھ، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.

جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھا نے سے پہلے گھر آگئے۔ کھا نے کے  
دوران ہی انہیں نیند آ نے لگی۔

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise  
middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle  
i søvn!

اگلے دن چوں کے ابوچوں کو نیار کیناڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے  
لیے واپس آگئے۔

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem  
bli igjen hos Nyar-Kanyada.

اُودونگو اور اِپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی  
لا تے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے  
اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med  
gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet  
egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.

نیا رکیناڈا نے اپنے بچوں کو لکڑی سے اُبلتی ہوئی مکی کھانا سیکھایا۔ اُس  
نے انہیں سیکھایا کہ مچھلی کے ساتھ ناریل چاول کیسے کھا اے  
جا اے یں۔

...

Nyar-Kanyada lærte barnebarne sine hvordan de skulle  
lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett.  
Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise  
sammen med grillet fisk.

ایک صبح اُودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرا نے اے گیا۔ وہ  
ہر سیاوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اُودونگو سے کافی غصہ تھا۔  
اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھا نے پر بہت دھکایا۔ اُس دن  
کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ چھنسیں۔

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å  
beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint  
på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de  
spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for  
at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

ایک اور دن بچے نیر کیناڈا کے ساتھ بازار گئے۔ وہاں اُس نے سبزیاں،  
چینی اور صابن پینے کے لیے ٹھیلہ لگایا۔ ایپو خریداروں کو چیزوں کی  
قیمت بتاتی اور اُوڈونگو اُن کے خریدے ہوئے سامان کو باندھتا۔

...

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



دن کے ختم ہو نے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے  
کہا ہے ہو ہے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De  
hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

لیکن بہت جلدی چھٹیاں ختم ہو گئیں اور بچوں کو اب شہر واپس جانا تھا۔ نیار  
کینیاڈا نے اودونگو کو ایک ٹپی اور ایپو کو ایک جرسی دی۔ اُس نے اُن  
کے سفر کے لیے کھانا باندھا۔

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til  
byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo  
en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

جب اُن کے ابو اُنہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں  
نے نیار کینیاڈا کی منت کی کہ وہ اُن کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے  
لیے بہت بوڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں  
آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra.  
Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen.  
Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal  
vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."

اُڈونگو اور اِپو دونوں نے اُنہیں زور سے گلے لگایا اور الوداع کہا۔

...

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

اُڈونگو اور ایپو سکول واپس گئے، انہوں اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اُڈونگو اور ایپو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

دادی کے ساتھ چٹیاں

## På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).